



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР**

***ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ-ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ***

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы  
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения  
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	9

Магнитогорск  
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №6

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №6

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  И.Р.Пулеха

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

## Лист актуализации программы

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

---

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

## **1 Цели практики/НИР**

Целями «Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение Специализация Специальный перевод (английский-немецкий) являются формирование умений применять приобретенные в вузе знания по первому (английский) и второму (немецкий) иностранному языку, теории и практике перевода в процессе профессиональной деятельности переводчика в организации. Кроме того, программа направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, самостоятельной профессиональной деятельности, а также развитие личностного самосознания и формирование профессиональной культуры будущего переводчика.

## **2 Задачи практики /НИР**

Задачами «Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», согласно видам и задачам профессиональной деятельности ФГОС ВО, являются:

В организационно-коммуникационной деятельности:

формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;

освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

В информационно-аналитической деятельности:

уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;

определение и формирование круга профессиональных интересов;

углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;

формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции.

знакомство с инновационными процессами в области перевода;

практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;

В научно-исследовательской деятельности:

постановка и решение исследовательских задач в области перевода и переводоведения; осуществление пробной профессиональной деятельности согласно гипотезы, лежащей в основе курсового, либо дипломного проекта;

использование в профессиональной деятельности методов научного исследования.

## **3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы**

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Теория перевода

Практическая грамматика

Практическая фонетика

Редактирование текста

Лингвострановедческий анализ текста

Перевод текста СМИ

Технический перевод

Практикум письменного перевода

Юридический перевод  
 Экономический перевод  
 Деловая переписка на языке  
 Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР  
 будут необходимы для изучения дисциплин/практик:  
 Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  
 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

#### 4 Место проведения практики/НИР

«Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» проводится на базе организаций, работающих с иностранными партнёрами, например: КЦПК «Персонал», ООО «МЗХР», ООО Агентство путешествий «Магеллан», ООО «ЧерметИнформСистемы».

Способ проведения практики/НИР: стационарная  
 Практика/НИР осуществляется непрерывно

#### 5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать	методы и приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Уметь	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
Владеть	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать	приёмы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода
Уметь	выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Владеть	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Владеть	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПСК-1.1 способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать	правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Уметь	владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Владеть	способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать	фонетические, лексические, грамматические особенности аутентичной речи
Уметь	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
Владеть	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
Знать	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
Уметь	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
Владеть	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать	о составляющих компонентах теории эквивалентности в переводе

Уметь	применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)
Владеть	навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
Знать	приёмы психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, приёмы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уметь	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
Владеть	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-1.2 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	
Знать	способы адаптации к новым условиям деятельности
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки
Владеть	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки

## 6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 9 зачетных единиц 324 акад.

часов, в том числе:

– контактная работа – 3,7 акад. часов:

– самостоятельная работа – 320,3 акад. часов;

– в форме практической подготовки – 324 акад. часа.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Семестр	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Установочная конференция по практике в вузе	9	Подготовка студентов к решению задач практики; ознакомление с содержанием, формой проведения, параметрами оценки успешности прохождения каждого этапа. Выдача направления и задания на практику.	ПК-2; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПСК-1.1; ПСК-1.2
2.	Выход на предприятие	9	Знакомство с администрацией предприятия, сотрудником, отвечающим за проведение практики на данном предприятии. Ознакомление с правилами внутреннего распорядка. Вводный инструктаж представителя предприятия обучающимся по Правилам ТБ, производственной и противопожарной безопасности	ПК-2; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПСК-1.1; ПСК-1.2
3.	Работа в качестве переводчика	9	Выполнение индивидуальных заданий обучающимися и сбор исходных материалов для подготовки отчета по практике Консультации в университете по оформлению документации по педпрактике.	ПК-2; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПСК-1.1; ПСК-1.2
4.	Подготовка отчета	9	Подготовка и сдача отчетной документации руководителю практики: - титульный лист - гарантийное письмо - задание - план-график - характеристика студента - оригинал текста - перевод текста - лингвострановедческий / переводческий комментарий к тексту	ПК-2; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПСК-1.1; ПСК-1.2
5.	Итоговая конференция	9	Защита отчёта по практике. Подведение итогов практики на конференции; определение перспектив профессионального роста. Размещение итоговой документации на портале	ПК-2; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПСК-1.1; ПСК-1.2



## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР**

Представлены в приложении 1.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР**

### **а) Основная литература:**

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Шканова, О. С. Сборник научно-технических текстов (с элементами перевода как средства контроля) : учебное пособие / О. С. Шканова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2009. - 47 с. : ил. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=271.pdf&show=dcatalogues/1/1060907/271.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **в) Методические указания:**

Представлены в приложении 2.

## г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

### Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Windows 7	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021

### Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: <a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>

### 9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

Материально-техническое обеспечение муниципальных и частных предприятий позволяет в полном объеме реализовать цели и задачи учебно-производственной практики.

Аудитории для самостоятельной работы (компьютерные классы; читальные залы библиотеки) оснащены персональными компьютерами с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

## Приложение 1

### 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по практике имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения и проводится в форме зачета с оценкой, который выставляет руководитель практики с учетом следующих критериев:

- характеристика студента по итогам работы в качестве переводчика;
- перевод текста с одного языка на другой;
- лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту
- оформление отчёта по практике.

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		
Знать	методы и приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Перечень теоретических вопросов к зачёту 1. Назовите приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. 2. На какие характеристики текста необходимо обратить внимание в процессе послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода?
Уметь	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Перечень проблемных заданий к зачёту  Ознакомьтесь с переводческим комментарием к тексту. Обоснуйте его необходимость. ПОЕЗДКА В... ПРОШЛОЕ Пассажиры поднялись (1) в вагон, расселись (2) и оказались (3) в... прошлом. Из Петербурга в Стрельну (4) по знаменитой стальной трассе "Оранэла" впервые пролегла новая увлекательная (5) экскурсия Старый вагон отошел (1) от остановки на Адмиралтейском проспекте. Здесь (2) началась история петербургского трамвая. Путешествие (3) по "Оранэле" — одной из первых линий — стало вторым трамвайным

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>маршрутом в "прошлое". Уже пять лет по улицам и проспектам города (4) бегают вагон начала XX века</p> <p>Поблескивая нарядными красными боками (1) с надписью от двери до двери (2, 3): "Входи и выходи во время движения (4) воспрещень", он периодически катит (5) по улицам города. Лишь знатоки смогут найти отличия (6) от подлинных вагонов (7) фирмы "Бреш", закупленных (8) в Англии в 1907 году</p> <p>Невелика (1) была первая линия — два с небольшим километра (2). Когда на банкете в честь (3) ее открытия прозвучал последний тост: "За петербургского рабочего — строителя петербургского трамвая!", в моторный вагон (4, 5) поднялся инженер Генрих Осипович Графтио (будущий строитель Волховской ГЭС и "Оранэлы") и вел (6) его все две версты</p> <p>1) генерализация; 2) приставочный глагол; 3) глагольная метонимия (завершение действия — его начало); 4) дирема, тема — обстоятельство места; 5) снятие экспрессии — "знаменитая стальная трасса", "увлекательная экскурсия" 1) сочетаемость слов; 2) дирема, тема — обстоятельство места; 3) абстрактное существительное в позиции подлежащего; 4) дирема, тема — обстоятельства времени и места</p> <p>1) снятие экспрессии; 2) перестановка семантических компонентов; 3) компрессия; 4) отглагольные существительные в позиции подлежащего и обстоятельства; 5) снятие экспрессии; 6) смена предиката, метонимия (причина — следствие); 7) сочетание слов; 8) глагольная метонимия (начало действия — его завершение) 1) дирема, тема — составное именное сказуемое; 2) конкретизация; 3) дирема, тема — обстоятельство места; 4) дирема, тема — обстоятельство места; 5) лексическая метонимия; 6) конкретизация</p> <p>119</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Вновь вызвали (1) к жизни "старинный трам-вай" пять лет назад работники трамвайного парка имени Леонова и городского экскурсион-ного бюро. В соавторах второго маршрута по "Оранэле" (2) — коллектив трамвайного парка имени Володарского</p> <p>— "В 1912 году (1) началась прокладка путей от Нарвских ворот к Ораниенбауму (ныне Ломоносов)", — рассказывает экскурсовод М. Лазарев, которому пришла (2) мысль создать (3) трамвайные экскурсионные маршруты. — Но первая мировая война помешала завершению (4) строительства "Оранэлы" — "Ораниенбаумской электрической линии" — Трамвай стал ходить (1) только до Стрельны. По этому маршруту (2) и пролегает путь новой экскурсии. Мы планируем и третий маршрут (3) — за Невскую заставу (3). В первый рейс (4) по "Оранэле" вагон повел водитель (5) И. Скворцов. Именно (6) Игорь Тимофеевич вывел (7) пять лет назад из ворот парка старый "Бреш" (8), все эти годы водил его по экскурсионному маршруту</p> <p>Накануне юбилея петербургского трамвая я отправился в гости (1) к водителю этой не-обычной "машины времени" (2). Откинута (3) кованная (4) "калиточка" — и я уже на трам-вайной площадке. Отсюда можно взглянуть на рабочее место вагонного водителя (4), каким оно было много лет назад</p> <p>Условия труда — спартанские (1). Привыч-ная ручка контролера (2) под левой рукой — вот, пожалуй, и все общее (3). Нет даже сиденья (3), которое появится гораздо позже. Холод и пыль, дождь и снег были врагами водителя долгое время, пока в кабине не появилась (4) электропечка</p> <p>В вагоне на круглых металлических штангах (1), протянутых под потолком вдоль длинных деревянных сидений — кожаные ремни. На них (2) гроздьями висели пассажиры вплоть до 60-х</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>годов, когда подобные трамваи еще ходили (3) по улицам Петербурга. Самые первые вагоны были разделены перегородкой на два салона (4) — первого и второго класса.</p> <p>1) дирема, тема — глагольное сказуемое; 2) дирема, тема — предложное дополнение</p> <p>1) дирема, тема — обстоятельство времени; 2) дирема, тема — глагольное сказуемое; 3) смена предиката, метонимия (причина—следствие); 4) членение, отглагольное существительное в позиции дополнения</p> <p>1) сочетаемость слов; 2) дирема, тема — обстоятельство места; 3) синонимы (itinerary, route), синонимы (gate, post); 4) дирема, тема — обстоятельство места; 5) синонимы (driver, chauffeur); 6) экспрессивная функция — эмпфаза; 7) генерализация; 8) прагматика получателя, конкретизация</p> <p>1) вербализация; 2) генерализация; 3) дирема, тема — глагольное сказуемое; 4) -лексическая метонимия</p> <p>1) прагматика получателя, метонимия; 2) перестановка семантических компонентов 3) дирема, тема — глагольное сказуемое; 4) снятие отрицательной конструкции</p> <p>1) дирема, тема — обстоятельство места; 2) дирема, тема — предложное дополнение; 3) смена предиката, глагольная метонимия (начало действия — его завершение); 4) синонимия; 5) абстрактное существительное в позиции подлежащего</p>
Владеть	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Отредактируйте перевод данных предложений.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In 1985 Moscow hosted the 12<sup>th</sup> World Youth Festival.</li> <li>2. That period saw the rise and development of Russian democracy.</li> <li>3. That was the subject of the recent plenary meeting of Russian's Political Scientists' Association.</li> <li>4. Russia needs unity.</li> <li>5. A total disarmament is the main goal.</li> <li>6. Excitement made the sergeant's voice change</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>beyond recognition.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. His hostility caused him to lose his friends.</li> <li>8. The country was rapidly developed: towns, roads and school were built.</li> <li>9. The room saw a stunned silence.</li> <li>10. Romanian miners were striking for the third month.</li> <li>11. There was the light in a cellar from somewhere.</li> <li>12. There is a rapid growth in small-to-medium business in recent years.</li> <li>13. He fell down at the first blow but didn't let a ball slip out of his hands.</li> <li>14. In many years there were a great number of leaders and scientists in a world's history. They had a lot of beautiful thoughts in their minds, which have never been put into effect.</li> <li>15. In a long-term plan of the development of the higher education a great attention was paid for a problem of teaching staff's retraining.</li> <li>16. The 1990s brought new ways of foreigners' teaching.</li> </ol>
<p>ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>		
Знать	<p>приёмы устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода, нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите возможные темпоральные характеристики текста.</li> <li>2. Какие стили текстов вы знаете?</li> <li>3. Какие могут быть синтаксические характеристики текста?</li> <li>4. На какие грамматические особенности текста необходимо обращать внимание при переводе?</li> </ol>
Уметь	выполнять устный	Перечень проблемных заданий к зачёту

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Ознакомьтесь с текстом. Определите его темпоральные, грамматические, синтаксические и стилистические характеристики.</p> <p>Одной из самых известных английских традиций можно по праву назвать послеполуденное чаепитие. Эта традиция стала национальной еще в XIX веке, но со временем появлялись новые нюансы и особенности, благодаря которым сложились несколько видов британского чаепития. Самый известный вид — так называемый Afternoon tea, но есть и другое деление, которое зависит от того, что именно подается к чаю. Так, выделяются High Tea, Cream Tea и Elevelenses. Рассмотрим каждый вид в отдельности.</p> <p><b>Afternoon Tea</b></p> <p>Это типично британская традиция. К такому чаепитию, проводимому в полдень, подаются легкая закуска, состоящая из finger sandwiches, то есть небольших сэндвичей наподобие канапе, булочек с густыми топлеными сливками и джемом, а также из пирогов. Этот обычай, которому исполнилось уже почти два века, до сих пор актуален и популярен не только в стране своего происхождения.</p> <p><b>High Tea</b></p> <p>Этот обычай часто путают с Afternoon Tea, при этом High Tea сильно отличается от легкого и сладкого полуденного чаепития. High Tea, или ранний плотный ужин с чаем, получил свое название от ужина, который подавался рабочим после утомительного трудового дня и назывался high table. Этот вид чаепития состоит из более сытных, горячих и острых блюд, таких как пирожки с мясом или рыба, запеченная с овощами.</p>
Владеть	<p>способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод данного текста.</p> <p>Одной из самых известных английских традиций можно по праву назвать послеполуденное чаепитие. Эта традиция стала национальной еще в XIX веке, но со временем появлялись новые нюансы и особенности, благодаря которым сложились несколько видов британского чаепития. Самый известный вид — так называемый Afternoon tea, но есть и другое деление, которое зависит от того, что</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>именно подается к чаю. Так, выделяются High Tea, Cream Tea и Elevesens. Рассмотрим каждый вид в отдельности.</p> <p>Afternoon Tea</p> <p>Это типично британская традиция. К такому чаепитию, проводимому в полдень, подаются легкая закуска, состоящая из finger sandwiches, то есть небольших сэндвичей наподобие канапе, булочек с густыми топлеными сливками и джемом, а также из пирогов. Этот обычай, которому исполнилось уже почти два века, до сих пор актуален и популярен не только в стране своего происхождения.</p> <p>High Tea</p> <p>Этот обычай часто путают с Afternoon Tea, при этом High Tea сильно отличается от легкого и сладкого полуденного чаепития. High Tea, или ранний плотный ужин с чаем, получил свое название от ужина, который подавался рабочим после утомительного трудового дня и назывался high table. Этот вид чаепития состоит из более сытных, горячих и острых блюд, таких как пирожки с мясом или рыба, запеченная с овощами.</p>
<p>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>		
Знать	<p>минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чем отличаются буквальный и дословный перевод?</li> <li>2. Когда применяется свободный, или вольный, перевод?</li> <li>3. Дайте определение адекватного перевода.</li> </ol>
Уметь	<p>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Какой перевод здесь использован: буквальный или дословный?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poverty is not vice. <i>Бедность не порок.</i> The first World War had far-reaching economic, political, and social consequences in all the capitalist countries of the New World, (W. Foster) <i>Первая мировая война имела далеко идущие экономические, политические и социальные</i></li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>последствия во всех капиталистических странах Нового света.</i></p> <p>2. complexion — <i>комплексия</i>, compositor — <i>композитор</i>, decade — <i>декада</i>, lunatic — <i>лунатик</i></p> <p>3. Hear! hear! <i>Слушайте! Слушайте!</i></p>
Владеть	<p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Какой из вариантов перевода является адекватным?</p> <p>1. Mist covered a calm sea in the Straits of Dover last night. <i>Туман покрывал спокойное море в Па-де-Кале прошлой ночью.</i> <i>Прошлой ночью над Па-де-Кале стоял легкий туман. Море было спокойно.</i></p> <p>2. Freezing fog and black ice gripped the Home Counties last night. <i>Леденящий туман и черный лед охватили графства, окружающие Лондон.</i> <i>Прошлой ночью в центральных графствах стоял туман. Резкое понижение температуры вызвало гололед на дорогах.</i></p>
<p>ПСК-1.1 способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>		
Знать	<p>правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <p>1. Что такое «уяснение значения»?</p> <p>2. Отличается ли понимание оригинала переводчиком от понимания того же текста рецептором, воспринимающим его без намерения переводить?</p> <p>3. Как следует понимать требование «переводить смысл, а не букву оригинала»?</p>
Уметь	<p>владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>1. Определите проблемы в данном тексте, которые для «обычного» рецептора нерелевантны, но важны для переводчика: Since F.D. Roosevelt was bolted and frustrated by the right and adopted by the left, his political ego was enlisted in support of the popular view.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод следующих высказываний:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The Defense secretary said that the move would “significantly increase our conventional capacity”.</li> <li>2) Mass meetings of workers at the troubled shipyard voted yesterday to accept a new deal safeguarding their jobs.</li> <li>3) He said an annual price review needed to be reestablished that would negotiate farm prices in the interests of British agriculture and the consumers.</li> <li>4) Russian industrial output grew by 1,2 percent during the first three months of this year compared to the same period last year, the Russian Central Statistics Board announced in Moscow at the weekend.</li> <li>5) The Statutes will be submitted to a session of the Duma which opens today.</li> <li>6) Nevertheless, more attention should be given to the case for increased public investment in particular sectors.</li> <li>7) Today’s Cabinet meeting will discuss future spending cuts.</li> <li>8) They want lower rates or currency market intervention to help weaken the euro.</li> <li>9) Asked why some 300 employees intended to stay in Iraq amid a deteriorating security situation, Rybinsky said...</li> <li>10) Among the 18 commission members abstaining (воздерживаться при голосовании) were Japan, Latin America and Islamic countries.</li> </ol>
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		
Знать	фонетические, лексические, грамматические особенности аутентичной речи	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какова минимальная единица перевода при устном последовательном переводе?</li> <li>2. На какие отрезки можно разделить совокупность речевых действий переводчика?</li> <li>3. Каковы особенности понимания, ориентированного на перевод?</li> <li>4. Чем должен руководствоваться переводчик при выборе между синонимичными средствами в языке перевода?</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>1. Предположим, что переводчик переводит на русский язык следующую английскую фразу The United States worked out a formula which later came to be known as dollar diplomacy. БАРС предлагает четыре перевода слова formula формула, рецепт, догмат и шаблон, ни один из которых не может быть прямо перенесен в перевод данного высказывания. Как должен поступить переводчик?</p>
Владеть	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Осуществите устный последовательный перевод следующих высказываний:</p> <p>1) Not any more: in the past year sales of diesels have been steadily increasing, leading car manufacturers to produce new models.</p> <p>2) Stonecipher, who will be meeting UK defence secretary Goeff Hoon and government officials as well as some customers, will be hoping to build bridges with the UK's Ministry of Defence.</p> <p>3) This is the third time these reserves have been reduced due to initial over-optimism about the area's potential.</p> <p>4) The lawsuit may be joined by all of Yukos' shareholders who bought the oil company's securities in the period between February 13 and October 25, 2003.</p> <p>5) The current switchover (переход) is being boosted by the growing availability of Euro IV compliant diesel-engined cars.</p> <p>6) Much of the savings in rubles is being invested in equities (уставный капитал) - either directly or via bank deposits.</p> <p>7) I doubt, if these issues will be fully answered this week.</p> <p>8) A U.S. order for Boeing tankers is being investigated by the Pentagon over allegations of</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>impropriety over how the contract was awarded.</p> <p>9) On top of that, new questions are being raised about Shell's reserves estimates from the same country.</p>
<p>ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>		
Знать	<p>лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какой смысл вкладывается в понятия «прагматика получателя» и «коммуникативный эффект»?</li> <li>2. Что понимается под термином «реалия»?</li> <li>3. Что входит в понятие «прагматической адаптации» исходного текста?</li> </ol>
Уметь	<p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <p>Прокомментируйте примеры некорректного устного перевода, взятые из реальных ситуаций международных конференций:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. * министерство приносит финансовую помощь (вместо оказывает);</li> <li>2. * мы организовываем обучение делового французского языка (т.е. деловому французскому языку);</li> <li>3. * проекты направлены для (направлены на)</li> <li>4. * мы хотим образовать и люди хотят образовываться (вместо давать и получать образование);</li> <li>5. * по просьбе общественных сил (т.е. общественности);</li> <li>6. * работники балета Тодос (лучше, танцоры, труппа);</li> <li>7. * административные школы Европы (вместо управленческие);</li> <li>8. * межкультуральный уровень (межкультурный, конечно);</li> </ol>
Владеть	<p>способностью распознавать лингвистические</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Исправьте ошибки переводчика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* здесь мы будем делать много разных действий ;</li> <li>* 90% предприятий насчитывают менее 50% рабочих;</li> <li>* познакомился с козырями вашего региона;</li> <li>* делаем много важных событий;</li> <li>* что касается куррикулума;</li> <li>* надо образовывать преподавателей;</li> <li>* обучение по техникам обучения;</li> <li>* нужда региона.</li> </ul>
<p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>		
<p>Знать</p>	<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные лексические трансформации.</li> <li>2. Назовите основные грамматические трансформации.</li> </ol>
<p>Уметь</p>	<p>применять на</p>	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)</p>	<p>Упражнение 53. ТРАНСЛИТЕРАЦИИ и КАЛЬКИ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с глас-ностью.</li> <li>2. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками<sup>^</sup></li> <li>3. Славянофилы по-своему понимали российскую славянскую само-бытность, но не подстрекали ради нее к погромам и поискам врагов.</li> <li>4. Руководство партии, ее чиновный аппарат на протяжении долгого времени возвращали противостояние в среде интеллигенции.</li> <li>5. Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.</li> <li>6. Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам, право прокладки рельсовых путей принадлежало владельцам конки, всеми силами борющимся с "электрическим конкурентом".</li> </ol>
Владеть	<p>навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового</p>	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>Переведите текст, используя приёмы перевода с поясняющим добавлением.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как сообщалось в печати, провинция Газа в Республике Мозамбик подверглась самым крупным за последние годы наводнениям. Руководствуясь принципами гуманизма, Исполком Российского союза обществ Красного Креста и Красного Полумесяца принял решение оказать безвозмездную помощь населению Мозамбика. 1 мая из Петербурга в столицу республики Мопугу вышел теплоход "Сретенск". На его борту — медикаменты, продовольствие, медицинские инструменты и другие грузы.</li> <li>2. В ставропольском производственном комбинате налажен выпуск довольно редкой продукции — бурок из натуральной шерсти. Длиннополые, просторные, они обладают особыми свойствами: предохраняют от холода, не промокают под дождем, сохраняют прохладу в летнюю жару. Вот почему эту верхнюю одежду охотно приобретают чабаны. . 3. На заготовку урожая кедровых орехов промысловики отправились в Хилокскую тайгу, что в Читинской области. Эти места издавна славятся кедровниками. Предусмотрено собрать сто тонн орехов. Но предварительное обследование показало: ценной продукции будет получено больше. В труднодоступных местах заранее отремонтированы и построены новые зимовья, сюда доставлены продукты и спецодежда.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой		
Знать	приёмы психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях, приёмы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Один из постулатов переводчика гласит: значение целого важнее значения отдельных частей. Значит ли это, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого?</li> <li>2. Должен ли переводчик различать в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла? Может ли он опустить перевод менее важных смысловых элементов?</li> </ol>
Уметь	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выразите своё отношение к переводческому правилу «не понимаю - не перевожу». Обсудите его в группе.</li> </ol>
Владеть	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <p>В романе Дж. Брэйн Место наверху герой, проклиная ненавистный ему город, награждает его рядом отрицательных эпитетов, начинающихся той же буквы, что и название города. Эта аллитерация и является средством, при помощи которого он пытается выразить свои чувства <i>Dead Dufton, I muttered to myself.</i></p> <p><i>Dirty Dufton, Drear Dufton, Despicable Dufton - then stopped.</i></p> <p>Осуществите перевод данного отрывка на русский язык, стараясь использовать тот же стилистический приём.</p>
ПСК-1.2 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки		



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	способы адаптации к новым условиям деятельности	<p>Перечень теоретических вопросов к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите мероприятия, где обычно применяется последовательный перевод.</li> <li>2. Каковы преимущества последовательного перевода по сравнению с синхронным?</li> <li>3. Каковы недостатки последовательного перевода по сравнению с синхронным?</li> </ol>
Уметь	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания и навыки	<p>Перечень проблемных заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Получите гарантийное письмо с предприятия, которое согласно предоставить вам возможность пройти производственную практику;</li> <li>2. Подпишите договор установленного образца с руководством предприятия;</li> </ol>
Владеть	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	<p>Перечень творческих заданий к зачёту</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сделайте лингвострановедческий или переводческий анализ текста;</li> <li>2. Оформите перевод и анализ в электронном виде по требованиям.</li> </ol>

## **б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

По итогам промежуточной аттестации выставляются оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», как среднее арифметическое оценок за перевод текста и лингвострановедческий или переводческий комментарий к тексту.

Обязательной формой отчетности обучающегося по практике является письменный отчет. Цель отчета – сформировать и закрепить компетенции, приобретенные обучающимся в результате освоения теоретических курсов и полученные им при прохождении практики. Отчеты обучающихся по практикам позволяют руководителям образовательных программ создавать механизмы обратной связи для внесения корректив в образовательный процесс.

Подготовка отчета выполняется обучающимся самостоятельно под руководством преподавателя. При написании отчета обучающийся должен показать свое умение работать с нормативным материалом и литературными источниками, а также возможность систематизировать и анализировать фактический материал и самостоятельно творчески его осмысливать.

Содержание отчета определяется индивидуальным заданием, выданным руководителем практики. В процессе написания отчета обучающийся должен разобраться в теоретических вопросах избранной темы, самостоятельно проанализировать практический материал, разобрать и обосновать практические предложения.

Готовый отчет сдается на проверку преподавателю не позднее 3-х дней до окончания практики. Преподаватель, проверив отчет, может вернуть его для доработки вместе с письменными замечаниями. Обучающийся должен устранить полученные замечания.

### **Показатели и критерии оценивания отчёта по производственной практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:**

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся представляет отчет, в котором в полном объеме раскрыто содержание задания; текст излагается последовательно и логично с применением актуальных нормативных документов; в отчете дана всесторонняя оценка практического материала; используется творческий подход к решению проблемы; сформулированы обоснованные выводы и предложения. Отчет соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики; стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы; дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя; способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыто достаточно полно, материал излагается с применением актуальных нормативных документов, основные положения хорошо проанализированы, имеются выводы и экономически обоснованные предложения. Отчет в основном соответствует предъявляемым требованиям к оформлению.

На публичной защите обучающийся демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов; владеет необходимой для ответа терминологией; недостаточно полно раскрывает сущность вопроса; отсутствуют иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы правильные, но предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета.

На публичной защите обучающийся демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики; использует специальную терминологию, но допускает ошибки в определении основных понятий, которые затрудняется исправить самостоятельно; демонстрирует способность самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя; отсутствуют иллюстрирующие примеры, отсутствуют выводы.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся представляет отчет, в котором содержание раскрыты слабо и в неполном объеме, выводы и предложения являются необоснованными. Материал излагается на основе неполного перечня нормативных документов. Имеются нарушения в оформлении отчета. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и условно допускается до публичной защиты.

На публичной защите обучающийся демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики; не владеет минимально необходимой терминологией; допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся представляет отчет, в котором очень слабо рассмотрены практические вопросы задания, применяются старые нормативные документы и отчетность. Отчет выполнен с нарушениями основных требований к оформлению. Отчет с замечаниями преподавателя возвращается обучающемуся на доработку, и не допускается до публичной защиты.

## Приложение 2

### Методические указания

Выход на практику

Перед выходом на практику студентам необходимо:

- получить гарантийное письмо с предприятия, которое согласно предоставить им возможность пройти производственную практику;
- подписать договор установленного образца с руководством предприятия;
- получить направление на практику от руководителя практики;
- получить задание на практику от руководителя практики;
- ознакомиться с планом-графиком прохождения практики.

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности ориентирована на решение следующих задач:

- уточнение представлений студентов о содержании и особенностях деятельности переводчика;
- определение и формирование круга профессиональных интересов;
- углубление в процессе конкретной деятельности теоретических знаний в области перевода и переводоведения;
- формирование (на начальном уровне) у студентов профессиональных умений и переводческой интуиции;
- знакомство с инновационными процессами в области перевода;
- практическое освоение методики проведения предпереводческого, лингвострановедческого и переводческого анализа;
- формирования навыков коммуникативного общения с коллективом и отдельными его представителями;
- освоение правил переводческой этики и условий вхождения в коллектив предприятия как равноправного и профессионально-заинтересованного его члена.

Во время практики студентам могут быть предложены тексты для письменного перевода с английского на русский язык и/или с русского на английский язык в разных стилях и разнообразной тематики (газетно-публицистические, научные, официально-деловые, художественные, узкоспециальные и т.д., что позволяет охватить все аспекты перевода. Общий объём текстов не должен превышать 6000 знаков с пробелами. Работу с текстами следует организовать следующим образом:

- осуществить предпереводческий анализ текста, определив единицы перевода текста и способы перевода каждой единицы текста;
- осуществить перевод текста с одного языка на другой;
- отредактировать перевод, сверить состав текста, сделать его стилистическую правку;

- сделать лингвострановедческий или переводческий анализ текста;
- оформить перевод и анализ в электронном виде по следующим требованиям:

Текстовый редактор Microsoft Word версии не ниже 2003, ориентация страницы – книжная, цвет - авто (черный), размер страницы А4, поля со всех сторон 20 мм, Times New Roman, размер шрифта 14 пт, абзацный отступ 1,5 мм, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание – по правому краю.

Предпереводческий или лингвострановедческий анализ текста может включать в себя комментирование способов и приёмов перевода лексических, грамматических, стилистических и лингвострановедческих единиц текста, которые вызвали трудности у студента, а также объяснение трансформаций разного рода, которые были использованы в переводе.

### Оформление отчёта по практике

По окончании практики студенту необходимо оформить отчёт о прохождении практики, который должен включать в себя следующие документы:

- Титульный лист;
- Гарантийное письмо;
- Направление-подтверждение;
- Задание;
- План-график прохождения практики;
- Характеристику студента;
- Текст оригинала;
- Текст перевода.

Отчёт, оформленный в папку, сдаётся руководителю практики, который осуществляет проверку перевода и ставит оценку за практику.